

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 2 augustus 1991 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling van de nadere regeling inzake de mededeling aan de patiënten van de supplementen die ten opzichte van de verbintentarieven worden aangerekend en van ieder ander supplement", heeft op 8 augustus 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 2 août 1991, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "précisant les règles relatives à la communication, aux patients, des suppléments qui sont demandés par rapport aux tarifs de l'engagement et tout autre supplément", a donné le 8 août 1991 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP-BESLUIT.

Luidens artikel 139 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987,

"(neemt) de beheerder (van het ziekenhuis) de nodige maatregelen om de patiënten in staat te stellen de lijsten te raadplegen waarin enerzijds de ziekenhuis-geneesheren zijn opgenomen die zich verbonden hebben de verbintenistarieven toe te passen en anderzijds de ziekenhuisgeneesheren die zich niet verbonden hebben de verbintenistarieven toe te passen.

De Koning kan nadere regelen bepalen inzake de mededeling aan de patiënten van de supplementen die ten opzichte van de verbintenistarieven worden aangerekend en van ieder ander supplement".

Het voor advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe de in het tweede lid van het aangehaalde artikel 139 bedoelde "nadere regelen" vast te stellen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Opschrift.

Ter wille van de overeenstemming met de in het voornoemde artikel 139, tweede lid, gehanteerde terminologie, vervange men in de Nederlandse tekst van het opschrift het woord "regeling" door "regelen".

.../...

Aanhef.

1. Men redigere de eerste aanhefverwijzing als volgt :

"Gelet op de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, inzonderheid op artikel 139, zoals gewijzigd bij de wet van 22 december 1989;"

2. De derde aanhefverwijzing dient te worden aangevuld met de datum waarop de Nationale Paritaire Commissie Geneesheren-Ziekenhuizen over de ontworpen regeling advies heeft gegeven.

Artikel 1.

1. Paragraaf 1 van dit artikel, die de strekking van het ontworpen besluit weergeeft en grotendeels een herhaling is van het opschrift van het ontwerp, dient als overbodig te worden weggelaten.

2. Luidens de bepaling van paragraaf 2, die het enige lid van artikel 1 wordt, is het ontworpen besluit van toepassing "op de geneeskundige verstrekkingen die door de ziekenhuisgeneesheren verricht worden tijdens het ziekenhuisverblijf of tijdens een ambulante behandeling in het ziekenhuis".

.../...

Rekening houdend met de in de artikelen 133 en 134 van de wet op de ziekenhuizen gebruikte terminologie, wordt voorgesteld de aangehaalde zinsnede als volgt te redigeren :

"op de geneeskundige verstrekkingen die door de ziekenhuis-geneesheren verleend worden zowel aan gehospitaliseerde patiënten als aan patiënten die in het ziekenhuis onderzocht of verzorgd worden zonder er gehospitaliseerd te zijn".

Artikel 2.

1. Men schrappe, in de inleidende zin van de paragrafen 1 en 2 de woorden "en gewijzigd door de wet van 22 december 1989".

2. Naar analogie met de in artikel 138 van de wet op de ziekenhuizen gehanteerde terminologie, vervange men in het 3° van paragraaf 1 de woorden "een tweepersoons- of een meerpersoonskamer" door "een tweepersoonskamer of een gemeenschappelijke kamer".

Een soortgelijke opmerking geldt voor het 2° van paragraaf 2.

3. Men schrijve in het 3° van paragraaf 1 "voor die activiteiten waarvoor hij zich niet ... heeft verbonden" in plaats van "voor die activiteiten waarvoor ze zich niet ... hebben verbonden".

.../...

4. De in de paragrafen 1 en 2 opgenomen regeling komt erop neer dat de in artikel 139, tweede lid, van de wet op de ziekenhuizen bedoelde "mededeling aan de patiënten van de supplementen ..." zal gebeuren via de in het eerste lid van die wetsbepaling bedoelde "lijsten".

Luidens dat eerste lid van artikel 139 wordt het nemen van de nodige maatregelen om de patiënten in staat te stellen de bedoelde lijsten te raadplegen, opgedragen aan de beheerder van het ziekenhuis.

De bepaling van paragraaf 3 van artikel 2 van het ontwerp luidens welke de bedoelde lijsten "ter inzage (liggen) in het lokaal waar de patiënt wordt ingeschreven", kan bezwaarlijk verenigbaar worden geacht met de ter zake door de wetgever aan de beheerder opgedragen bevoegdheid.

Paragraaf 3 kan derhalve beter worden weggelaten.

Artikel 3.

De Nederlandse tekst van deze bepaling zou aan leesbaarheid winnen indien hij in fine als volgt werd gesteld :

"... waarbij hij in kennis wordt gesteld van de mogelijkheid om inzage te nemen van de in artikel 2 bedoelde lijst met gegevens betreffende de ziekenhuisgeneesheer die hem behandelt".

.../...

In fine van de Franse tekst schrijve men "... visée à l'article 2" in plaats van "... visé à l'article 2 du présent arrêté".

Artikel 4.

1. Dit artikel strekt ertoe de supplementen die ten opzichte van de verbintenistarieven worden aangerekend door de ziekenhuisgeneesheren, eveneens te doen vermelden op de "prijslijst van de kamers" als bedoeld in het ministerieel besluit van 15 december 1967 waarbij de wijze wordt bepaald waarop de geldende prijzen voor het verblijf in een ziekenhuis ter kennis worden gebracht van het publiek.

Het ware vanuit logistiek oogpunt verkieslijk de ontworpen bepaling te formuleren als een expliciete wijziging van het voornoemde ministerieel besluit, inzonderheid van artikel 2 van dat besluit.

2. In de ontworpen bepaling is alleen sprake van gemeenschappelijke kamers en van éénpersoonskamers, niet van tweepersoonskamers.

3. De laatste volzin, die het voorschrift van artikel 139, eerste lid, van de wet op de ziekenhuizen in verband met de lijsten van de ziekenhuisgeneesheren herhaalt, dient te worden weggelaten.

.../...

Artikel 5.

Wanneer wordt ingegaan op de suggestie om artikel 4 van het ontwerp te formuleren als een uitdrukkelijke wijziging van het ministerieel besluit van 15 december 1967, kan de inleidende zin van artikel 5 als volgt worden gere-
digeerd :

"De als bijlage bij hetzelfde ministerieel besluit
gevoegde verklaring wordt aangevuld als volgt : ...".

Artikel 6.

Men redigere dit artikel als volgt :

"De aan de patiënt toegestuurde faktuur vermeldt
alle aangerekende supplementen".

Artikel 7.

De redactie van dit artikel dient als volgt te
worden verbeterd :

"Dit besluit treedt in werking op 1 november
1991".

.../...

GAM.

- 8 -

L. 21.063/1/V.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DE L'ARRETE EN PROJET.

Aux termes de l'article 139 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987,

"le gestionnaire (de l'hôpital) prend les dispositions nécessaires pour que les patients puissent consulter la liste mentionnant, d'une part, les médecins hospitaliers qui se sont engagés à appliquer les tarifs de l'engagement et, d'autre part, les médecins hospitaliers qui ne se sont pas engagés à appliquer les tarifs de l'engagement.

Le Roi peut préciser les règles concernant la communication aux patients des suppléments qui sont demandés par rapport aux tarifs de l'engagement et tout autre supplément".

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet de "préciser les règles" visées à l'alinéa 2 de l'article 139, précité.

EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

Dans un souci d'uniformité avec la terminologie utilisée à l'article 139, alinéa 2, précité, il conviendrait de remplacer, dans le texte néerlandais, le mot "regeling" par "regelen".

.../...

Préambule.

1. Il y aurait lieu de rédiger le premier alinéa du préambule comme suit :

"Vu la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, notamment l'article 139, tel qu'il a été modifié par la loi du 22 décembre 1989;"

2. Il conviendrait de compléter le troisième alinéa du préambule par la date à laquelle la Commission paritaire nationale médecins-hôpitaux a émis son avis sur la réglementation en projet.

Article 1er.

1. Il y aurait lieu d'omettre, comme étant superflu, le paragraphe 1er de cet article, qui indique la portée de l'arrêté en projet et constitue en grande partie une répétition de l'intitulé de celui-ci.

2. Aux termes du paragraphe 2, devenant l'alinéa unique de l'article 1er, l'arrêté en projet est applicable "aux prestations médicales effectuées par les médecins hospitaliers durant le séjour à l'hôpital ou accomplies pendant un traitement ambulatoire à l'hôpital".

.../...

Compte tenu de la terminologie utilisée aux articles 133 et 134 de la loi sur les hôpitaux, il est proposé de rédiger comme suit la phrase précitée :

"aux prestations médicales effectuées par les médecins hospitaliers et se rapportant tant aux patients hospitalisés qu'aux patients qui sont examinés ou soignés à l'hôpital sans y être hospitalisés".

Article 2.

1. Dans la phrase introductive des paragraphes 1er et 2, il conviendrait de supprimer les mots "et modifiée par la loi du 22 décembre 1989".

2. Par analogie avec la terminologie utilisée à l'article 138 de la loi sur les hôpitaux, il conviendrait de remplacer, au 3° du paragraphe 1er, les mots "dans une chambre à deux lits ou commune" par "en salle commune ou en chambre à deux lits".

Une remarque similaire s'impose en ce qui concerne le 2° du paragraphe 2.

3. Au 3° du paragraphe 1er, il y aurait lieu d'écrire "pour les activités pour lesquelles il ne s'est pas engagé ..." au lieu de "pour les activités pour lesquelles ils ne se sont pas engagés".

.../...

4. Les règles figurant aux paragraphes 1er et 2 impliquent que "la communication aux patients des suppléments ...", visée à l'article 139, alinéa 2, de la loi sur les hôpitaux, se fera au moyen des "listes" visées à l'alinéa 1er de cette même disposition légale.

Aux termes de cet alinéa 1er de l'article 139, c'est le gestionnaire de l'hôpital qui est chargé de prendre les dispositions nécessaires pour que les patients puissent consulter les listes visées.

La disposition du paragraphe 3 de l'article 2 du projet, aux termes de laquelle les listes précitées "peuvent être consultées dans le local où le patient est inscrit" peut difficilement être réputée compatible avec la mission conférée en l'espèce au gestionnaire par le législateur.

Il serait préférable, dès lors, d'omettre le paragraphe 3.

Article 3.

A la fin de cette disposition, il conviendrait d'écrire "... visée à l'article 2" au lieu de "... visé à l'article 2 du présent arrêté".

Le texte néerlandais de cette disposition serait plus lisible s'il était rédigé comme suit :

"... waarbij hij in kennis wordt gesteld van de mogelijkheid om inzage te nemen van de in artikel 2 bedoelde lijst met

.../...

gegevens betreffende de ziekenhuisgeneesheer die hem behandelt".

Article 4.

1. Il résulte de cet article que les suppléments par rapport aux tarifs d'engagement, demandés par les médecins hospitaliers, devront également être mentionnés dans le "tableau d'affichage des prix des chambres", visé à l'arrêté ministériel du 15 décembre 1967 déterminant le mode selon lequel les prix en vigueur pour le séjour dans un hôpital sont portés à la connaissance du public.

Du point de vue de la technique législative, il serait préférable de formuler la disposition en projet sous la forme d'une modification explicite de l'arrêté ministériel précité, notamment de l'article 2 de cet arrêté.

2. La disposition en projet ne vise que les salles communes et les chambres particulières, sans mentionner les chambres à deux lits.

3. Il conviendrait d'omettre la dernière phrase, qui répète la prescription de l'article 139, alinéa 1er, de la loi sur les hôpitaux, relative aux listes des médecins hospitaliers.

Article 5.

.../...

Si la suggestion de formuler l'article 4 du projet sous la forme d'une modification expresse de l'arrêté ministériel du 15 décembre 1967 est retenue, la phrase introductive de l'article 5 pourra être rédigée comme suit :

"La déclaration annexée au même arrêté ministériel est complétée comme suit : ...".

Article 6.

Il y aurait lieu de rédiger cet article comme suit :

"La facture adressée au patient mentionne tous les suppléments demandés".

Article 7.

Il conviendrait de rectifier comme suit la rédaction de cet article :

"Le présent arrêté entre en vigueur le 1er novembre 1991".

.../...

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heer : W. DEROOVER,
Monsieur :

staatsraad, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

Mevrouw : M.-R. BRACKE,
Madame :
de Heer : A. BEIRLAEN,
Monsieur :

staatsraden,
conseillers d'Etat,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. D. ALBRECHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, adjunct-referendaris.

Le rapport a été présenté par M. D. ALBRECHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

W. DEROOVER.